

ÀRBUI DI VIENE

Àrbui di Viene,
che impen di vint
'e àn musiche di Haydn
a fâur trimâ la fuée.

Vòngules de Donau
ch'e àn par curint
i pas di bal
di Strauss
e 'ne pìçule musiche di gnot
lêgre di Mozart.

Roses vienêses,
flôrs di un imperi muart,
ch'o cidinai tai cjalis
l'Eroiche e la Patetiche,
l'incjant al é passât.

I siôrs no àn plui
ni violes e ni otons
cuintri malincunè.

O musiche di Viene,
belece di angonie,
i àrbui a' ti riclâmin
cun rêz di amôr e fuée:
i àrbui di Viene.

16/7/1965

Domeni Zannier
(ladin furlan)

ALBERI DI VIENNA

Alberi di Vienna,
che invece di vento
hanno musica di Haydn
a far loro tremare il fogliame.

Onde del Danubio
che hanno per corrente
i passi di ballo
di Strauss
e una piccola musica notturna
allegra di Mozart.

Fiori viennesi,
fiori d'un impero morto,
che spegnete nei calici
l'Eroica e la Patetica,
l'incanto è passato.

I signori non hanno più
né viole né ottoni
contro la malinconia.

O musica di Vienna,
bellezza di agonia,
gli alberi ti richiamano
con reti di amore e foglia:
gli alberi di Vienna.

(traduzione dell' autore)

AGUNT

I mulignéi dal temporâl
'e lampàvin sore la Drau.
La plane sierade, ma largje
dapît dai cimons di cjalîn
'e strengève lens e paîs.
Al inagave, al svintave,
pleâz i cûrs come àrbui.
Oh cujet Pas di Stâli!
Oh Mude, cjare ai fornasîrs
miêi vons:
puarte des Gjermanies!
'O vevis sorêli e cjanz di lûš,
monz grisulines e piûi
cun roses tanche di culine
e l'àur verdulin, clâr, dal làriš.
Oh pàssares di gorne,
ch'ò cjalais la linde furlane
a dô jù sul mâr di Aquilèe!
I nûi di cjarbon soresere
'e leàvin les Alps, 'e žontàvin
i boscs e les naves.
Cemût mai che tal neri 'e lusi
dissepulide la vile di Agunt?
Le tajave l'asfalt,
ma nô, fêrs, a vê vôi sôl par jê.
L'aquidot e les mures,
les maseries dai templis, dai sîz
di famèe, i simiteris!
Agunt, ultime lûsigne dal Nòric,
cûr de Ladînie muarte ai prins assalz,
tu âs fevelât roman
prime ch'ò fôssin našsûz.
Les tôs olmes 'e vevin respîr,
i tiei clas 'e vivevin!
'O ài rot 'ne paradane di sècui
par vê il to popul a vivi cun me.
'E podèvin gotâ dutes les ploes,
sfulminâ duc' i burlàz
che il cîl si ere fat un salustri,
il muscli al vilutave la piere,
jo cui paris antîcs
'o vevi il cûr serenât.

20/8/1965

Domeni Zannier
(ladin furlan)

AGUNTO

I mulinelli del temporale
lampeggiavano sopra la Drava.
La piana chiusa, ma larga
ai piedi delle cime di caligine
stringeva piante e paesi.
Allagava, tirava vento,
piegati i cuori come alberi.
Oh tranquillo Passo di Monte Croce Carnico!
Oh Muta (Mauthen), cara ai fornaciai
miei antenati:
porta delle Germanie!
Avevate sole e canti di luce,
montagne grigioline e poggioli
con fiori come di collina
e l'oro verde chiaro del larice.
Oh passeri di grondaia,
che guardate il tetto friulano
inclinare sul mare di Aquileia!
Le nuvole di carbone al crepuscolo
legavano le Alpi, congiungevano
i boschi e i declivi d'erba.
Come mai nel nero brillò
dissepolta la città di Agunto?
La tagliava l'asfalto,
ma noi, fermi, ad avere occhi solo per essa.
L'aquedotto e le mura,
le macerie dei templi, i luoghi
di famiglia, i cimiteri!
Agunto, ultima scintilla del Norico,
cuore della Ladinia morta ai primi assalti,
hai parlato romano
prima che fossimo nati.
Le tue tracce avevano respiro,
i tuoi sassi vivevano!
Ho rotto una parete di secoli
per avere il tuo popolo a vivere con me.
Potevano cadere tutte le piogge,
fulminare tutti i temporali,
che il cielo si era fatto chiara,
il muschio vellutava la pietra,
io con gli antichi padri
avevo il cuore fatto sereno.

(traduzione dell' autore)

URDÎT DI BIELES GNOZ

Urdît di bieles gnoz pai dêz žòvins
ža timp preparades par me.

Les steles filadresses 'e tiessèvin
cui flòrs distudâz i glimùz
di felicitâz impanides.

'O ài cjaminât di sorêli:
i prâz 'e lusivin di me,
il flum e la mont sgrisulâz
dal gno bati di lûš.

O roses, fevelàimi di amôr
che us ài tornâz i colòrs!

Ingritulîz i vencs te bielece des gnoz
cui poleârs di vint dal Tiliment
un cjânt lustrî 'e disničàvin tes graves.

'E van jù come sede pes mans
de žoventût les gnoz.

'Ne bocje sole o milante,
un vòli sòl o mil vôi,
nissune rose o roses a miârs...
a no viodi si viôt!

Vuàrfines, di òres, dal sorêli,
gnoz, 'o mi inluminàvis di scûr.
Là che rais e pastèi 'e tasèvin,
il gno cûr, sorêli e tinte, al fevelave.

Tiessidures di gnoz bieles a vivi
si lisin, fin, che nancje tu ti visis... –

Les gnoz si picjàvin al cîl,
meluz sucarins ai pomârs;
sot cjampane 'e vivèvin
tal àjar-amôr purificades.

3/5/1966

Domeni Zannier

(ladin-furlan)

TRAMA DI BELLE NOTTI

Trama di belle notti nelle dita giovani
da tempo preparate per me.

Le stelle filatrici tessevano
coi fiori spenti i gomitoli
di felicità contratte.

Ho camminato come sole:
i prati splendevano di me,
il fiume e la montagna con i brividi
del mio battito di luce.

O fiori, parlatemi d'amore
ché vi ho restituito i colori!

I salici raggricciati nella bellezza delle notti
con i pollici di vento del Tagliamento
scioglievano un canto lucido nelle ghiaie.

Scendono come seta per le mani
della giovinezza le notti.

Una bocca sola o millanta,
un occhio solo o mille occhi,
nessun fiore o fiori a migliaia...
non vedendo si vede!

Orfane, di ore, del sole,
notti, m'illuminavate d'oscurità.
Dove raggi e pastelli tacevano,
il mio cuore, sole e colore, parlava.

Tessiture di notti belle da vivere
si consumano, fino, che nemmeno t'accorgi... –

Le notti si appendevano al cielo,
mele zuccherine ai rami;
sotto campana vivevano
nell'aria-amore purificate.

(traduzione dell' autore)

NISSUNE CREATURE

Nissune creature
par vê un franc 'o ài amade.
Nissun amôr
'o ài comprât jo cui bêz.
Creatures e mont
jo ju ài cjolz cul amôr
come Diu
che di tant che mi amave
cul so sanc mi à fat so.

28/10/1966

Domeni Zannier
(ladin furlan)

NESSUNA CREATURA

Nessuna creatura
ho amato per avere una lira.
Nessun amore
io ho comprato coi soldi.
Creatures e mondo
io li ho presi con l'amore
come Dio
che mi amava così tanto
da farmi suo col suo sangue.

(traduzione dell' autore)

COME 'NE TRUTE

Tu sês come 'ne trute,
ch'e cîr
là ch'e nàssin i flums,
e de planure tu fuis
par cretes colôr di rosade.
Ma une dì ancje les monz
'e vajaràn par te,
lade,
cun chê voe di scuviergi
là ch'al naš il cîl.

Pesariis, 15/3/67

Domeni Zannier
(ladin furlan)

COME UNA TROTA

Sei come una trota,
che cerca
dove nascono i fiumi
e dalla pianura fuggi
per monti rocciosi color di rugiada.
Ma un giorno anche i monti
piangeranno per te,
che te ne sarai andata,
con quella voglia di scoprire
dove nasce il cielo.

(traduzione dell' autore)